

El Cancionero de Navidad de Casavieja (Ávila): La misión folclórica de 1950.

José María González Muñoz

“Casavieja es un pueblo de costumbres no modernizadas, del que solo se puede hacer notar su carácter, en general dócil y pacífico, sus sentimientos caritativos..., y su hospitalidad..., generosidad con los forasteros... Pudiera decirse que este pueblo no tiene tradiciones... Únicamente la gente moza conserva la costumbre de celebrar rondas las noches vísperas de alguna fiesta, de días clásicos o de quintas...”.

Nicasio Anta Fernandez.

Alcalde de la villa de Casavieja en 1925.



Resumen

En el año 1950 se desarrolló una misión folclórica en la villa de Casavieja (Ávila). Dicho trabajo de campo compiló diferentes fichas que fueron musicalizadas por el músico militar Bonifacio Gil García. Este artículo se centra en la transcripción y análisis de veintidós entradas del cancionero tradicional navideño de 1950.

Abstract

In 1950 a folkloric mission took place in Casavieja (Ávila). This field work compiled several pieces which were musicalized by the military musician Bonifacio Gil García. This article focus on the transcription and analysis of twenty two items of the 1950 Christmas popular collection.

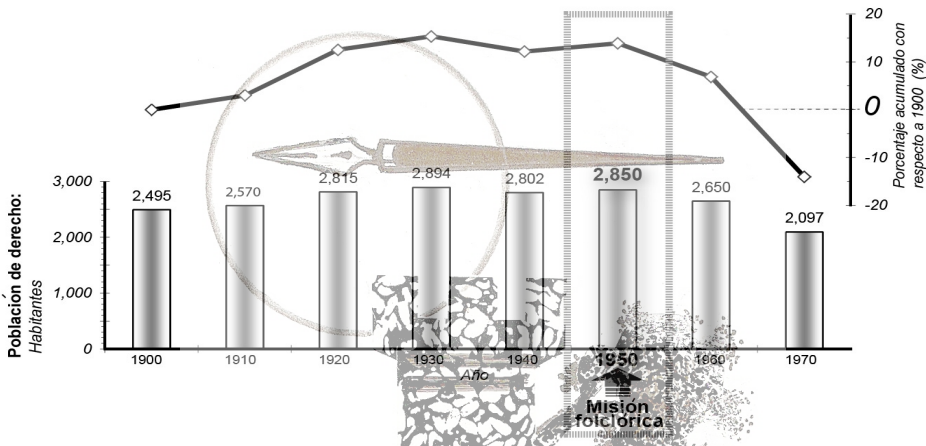
Introducción

La historia y la etnografía del siglo XX en el valle del Tiétar continúan ocultando incógnitas e interrogantes. Los misterios de la historia siguen agazapados, esperando que alguien intente su redención documental. Para una posible interpretación integrada es importante rescatar las denominadas fuentes primarias. Este es el caso de la misión folclórica que tuvo lugar en 1950 en la villa de Casavieja. Un trabajo de campo que se ejecutó en un momento, ciertamente crucial, de la demografía del sur de Ávila.

El objetivo principal de este trabajo es transcribir e interpretar únicamente las fichas del cancionero navideño (1950) para que se incorporen, si fuera posible tal como prefieran los integrantes de las rondas de pastores, al acervo cultural de este siglo XXI. Por otro lado, este artículo es un tributo a aquellos casavejanos y casavejanas que, quizá sin saberlo en 1950, han contribuido a la preservación de un importante cancionero castellano de mediados del siglo XX.

1.- La Misión folclórica (1950) en la villa de Casavieja

Si se revisa la demografía (población de derecho) de la villa de Casavieja en el pasado siglo XX, su máximo se registró a inicios de la década de los años treinta (ver figura n°1). Las cifras indican que a partir de la década de los sesenta la población casavejana continuó su receso, auspiciado por diferentes movimientos migratorios dentro y fuera de España⁽⁵⁶⁾.



Evolución demográfica de la villa de Casavieja (1900-1970)

El Consejo Superior de Investigaciones Científicas (CSIC) creó en 1943 el Instituto Español de Musicología. Durante el año 1950 tuvo lugar una misión folclórica⁽⁵⁷⁾, o campaña de recopilación *in situ*, en la provincia abulense financiada por el citado Instituto. Esta misión por las comarcas de Ávila fue la número 41 y fue coordinada por el musicólogo Bonifacio Gil García (1898-1964)⁽⁵⁸⁾.

El principal objetivo de la misión folclórica era recopilar a través de un meticuloso trabajo de campo para, posteriormente, conservar en cierta medida estas canciones populares. En el caso de la villa de Casavieja la compilación total se desarrolló, al menos, entre el 30 de julio y el 15 de agosto de 1950⁽⁵⁹⁾. En la tabla n° 1⁽⁶⁰⁾ se incluyen los veintidós textos seleccionados para este estudio correspondientes al cancionero de Navidad.

(56) Abad Martínez, F. J. (2002), pp. 7-46.

(57) Porro, C. (2207), pp. 79-92.

(58) González Muñoz, J. M. (2018-2019), pp. 59-73.

(59) González Muñoz, J. M. (2016-2017), pp. 162-166.

(60) "Casavieja", Fondo de Música Tradicional IMF-CSIC.

Tabla n°1

| N° | Título (fecha de la ficha) | Informante (edad en 1950) |
|----|--|--|
| 1 | “Nochebuena, Nochebuena” (30 de julio de 1950) | Mariano Aguirre Fuentes (36 años) |
| 2 | “Ay la Juana” (30 julio 1950) | Mariano Aguirre Fuentes (36 años) |
| 3 | “Ya está el pájaro” (31 julio 1950) | Santiago Domínguez Sierra “Goro” (31 años) |
| 4 | “Dale compañero, dale” (31 julio 1950) | Santiago Domínguez Sierra “Goro” (31 años) |
| 5 | “La Nochebuena (la marimorena)” (31 julio 1950) | Santiago Domínguez Sierra “Goro” (31 años) |
| 6 | “La peregrina” (31 de julio de 1950) | Leandra Muñoz Fuentes (49 años) |
| 7 | “A Belén caminan” (31 de julio de 1950) | Leandra Muñoz Fuentes (49 años) |
| 8 | “La fe del ciego / La Virgen y el ciego” (31 de julio de 1950) | Leandra Muñoz Fuentes (49 años) |
| 9 | “Los pañuelos azules” (31 de julio de 1950) | Leandra Muñoz Fuentes (49 años) |
| 10 | “La loba parda” (1 agosto 1950) | Gregorio Hernández Martín (50 años) |
| 11 | “San Antonio de los pajaritos” (1 agosto de 1950) | Gregorio Hernández Martín (50 años) |
| 12 | “Las mozas en el arroyo / coplas” (1 de agosto de 1950) | Gregorio Hernández Martín (50 años) |
| 13 | “Esta noche rondo yo” (2 de agosto de 1950) | María Hernández Muñoz (25 años) |
| 14 | “Esta es la plaza señores” (2 de agosto de 1950) | Gregorio Hernández Martín (50 años) |
| 15 | “El sereno” (3 de agosto de 1950) | María Hernández Muñoz (25 años) |
| 16 | “La fe del ciego / La Virgen y el ciego” (4 de agosto de 1950) | Juana Robledo García (50 años) |
| 17 | “El niño perdido” (4 de agosto de 1950) | Juana Robledo García (50 años) |
| 18 | “Esta noche es Nochebuena” (4 de agosto de 1950) | Juana Robledo García (50 años) |
| 19 | “San José bendito” (8 de agosto de 1950) | Eusebia Fuentes Muñoz (59 años) |
| 20 | “El Serengue” (9 de agosto de 1950) | Santiago Domínguez Sierra “Goro” (31 años) |
| 21 | “En el portal de Belén” (11 de agosto de 1950) | Inés Martín Muñoz (75 años) |
| 22 | “Dice Pedrillo” (15 de agosto de 1950) | Santa Rodriguez Sánchez (50 años) |

2.- Transcripción del Cancionero navideño de Casavieja (1950)

Nueve personas de Casavieja participaron en las entrevistas requeridas para el trabajo de campo de la misión folclórica de 1950, en relación con los textos navideños. Es muy posible que fueran seleccionadas previamente con diferentes criterios para optimizar la recopilación de información.

Un análisis de los participantes nos indica que fueron seis mujeres (>66 %) y tres hombres con rangos de edad entre 23 y 75 años. Una distribución que indica que el cancionero estaba ciertamente vivo, bien asentado entre la población sin un sesgo diferenciador.

El hecho de que la mayoría de los encuestados fuera mujeres indica que, independientemente de su edad, eran una pieza esencial en la conservación y transmisión del cancionero navideño de Casavieja. Aunque las rondas pudieran parecer un elemento de ocio masculino a primera vista, el cancionero también dependía de la memoria oral del colectivo femenino para su preservación.

El modo y el momento de la transmisión de estos textos a los informantes también puede explicar cómo el cancionero fluía entre generaciones. El 82 % de estos 22 textos fueron escuchados por los informantes durante su infancia (ver figura 2). Más de la mitad de las canciones fueron, además, oídas inicialmente en la casa familiar por sus padres o abuelos.

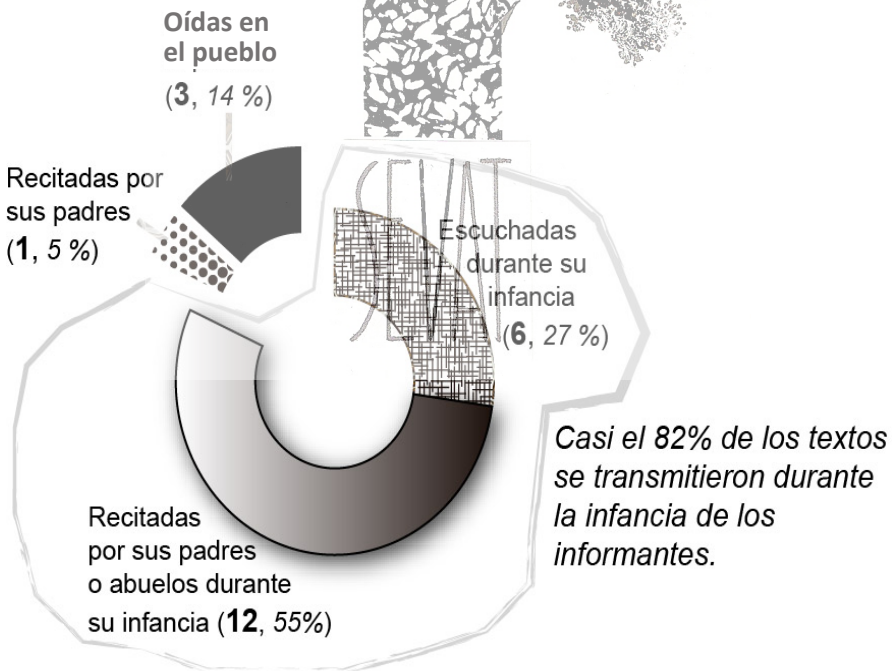


Figura nº 2. Gráfico del modo de transmisión de los textos del cancionero navideño de 1950 en Casavieja.

Una descripción y breve resumen de sus biografías⁽⁶¹⁾ nos ayuda a visualizar aquel momento, centrados exclusivamente en el cancionero navideño:

Mariano Aguirre Fuentes⁽⁶²⁾: natural de Casavieja⁽⁶³⁾ que tenía 36 años. Su profesión era la de electricista y confirmó que había visitado Madrid y Teruel.

Santiago Domínguez Sierra “Goro”: natural de Casavieja que participó en las encuestas a la edad de 31 años. Trabajaba en la época de resinero y de obrero. Su ficha indica que había estado en Ceuta, Tetuán y Madrid.

Leandra Muñoz Fuentes: natural de Casavieja cuya edad era de 49 años en el momento de la encuesta. La profesión que declaró fue la de panadera y había visitado tanto Madrid como Ávila.

Gregorio Hernández Martín: natural de Casavieja que tenía 50 años en 1950. La ficha indica que era panadero y que había viajado a Madrid, Ávila, Valladolid y Toledo.



Mariano Aguirre con su recordado cántaro en una actuación en la terraza de la piscina Santo Ángel de Casavieja en 1993 (Foto: Jose M. González Muñoz).

(61) Se han utilizado principalmente los datos biográficos de las fichas de la misión folclórica de 1950, aunque se han contrastado con otros adicionales (Vid. "Casavieja", Fondo de Música Tradicional IMF-CSIC).

(62) Mariano Aguirre estuvo muy vinculado, en el último tercio del siglo XX, a las tradiciones casavejanas como pionero e integrante de la Ronda del Cántaro de Casavieja, histórico grupo folclórico de la villa. Mariano Aguirre se ha integrado en los anales del folclore casavejano con su inolvidable cántaro (Vid. González Muñoz, J. M. 1996).

(63) En el Padrón de 1935 aparece inscrito como nacido en Madrid (Vid. Padrón de habitantes de 1935, Archivo Municipal de Casavieja, p. 7v).

Maria Hernández Muñoz: natural de Casavieja⁽⁶⁴⁾ de 23 años en 1950: natural de Casavieja de 50 años en agosto de 1950. Se dedicaba a sus labores, además de ayudar en las tareas agrícolas y ganaderas. Había estado en Madrid y Ávila.

Eusebia Fuentes Muñoz: natural de Casavieja cuya edad era de 59 años en el momento de la encuesta. Su ocupación era sus labores y ayudar en las tareas del campo. La ficha indica que no había residido o visitado poblaciones importantes.

Inés Martín Muñoz: natural de Casavieja y que contaba con 75 años en agosto de 1950. La profesión indicada en la ficha era la de sus labores. Había visitado Madrid y Ávila.

Santa Rodríguez Sánchez: natural de Casavieja que tenía 50 años cuando contestó a las encuestas. La ficha también recoge que se dedicaba a sus labores. No había residido ni visitado poblaciones importantes.

2. 1.- Textos y coplas: transcripción de las fichas

Casavieja, al igual que otros pueblos del valle⁽⁶⁵⁾, disponía de un extenso y variado cancionero navideño tanto profano como religioso a mediados del siglo XX. Este cancionero y las tradiciones asimiladas formaban parte del acervo cultural de la villa⁽⁶⁶⁾. Muchos vecinos participaban en las rondas, corrillos, algarabías caseras y posible actuación en las celebraciones religiosas como actividad de religiosidad popular⁽⁶⁷⁾.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Mariano Aguirre Fuentes | Fecha: 30 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niño en Casavieja, de sus padres del mismo pueblo. Se canta en los días de la Navidad. Comienza su canto después de la Concepción -6 diciembre- hasta Reyes -5 enero-, en las casas y en las calles. Acompañan zambombas, almireces, pandereta y sartenes”. | |
| Canción | Nochebuena, Nochebuena | |

“Nochebuena, Nochebuena y mañana Navidad.
 Está la Virgen de parto y a las doce parirá.
 Ha de parir un niño, blanco, rubio y colorado.
 Que le quiere San José para guardar el ganado.
 Y a las doce cuando venga, le tendremos un guisado.

(64) Padrón de habitantes de 1935, Archivo Municipal de Casavieja, p. 65 v.

(65) González Muñoz, J. M. (2018), pp. 4-5.

(66) González Muñoz, J. M. (2004).

(67) González Muñoz, J. M. (1997), p. 828.

De perdices y conejo y la pechuga de un pavo”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Mariano Aguirre Fuentes | Fecha: 30 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió de haberla oído en el pueblo... Usase en Nochebuena, con los mismos instrumentos y ritmos. La sartén la sujetan con el cinto, como si fuera un tambor y se la bate con dos cucharas, una en cada mano por el revés”. | |
| Canción | Ay la Juana | |

“Ay la Juana, la Juana, la Juana, que no tiene camisa ni enagua.
 Porque la que tiene, hoy la compra mañana la vende por poco dinero.
 Mira Juana que ya no te quiero, que has estado mala.
 Los colores salen a la cara, los colores a la cara.
 Y a mí no me han de salir, porque esta mujer no tiene.
 Nada que decir de mí”.

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | Santiago Domínguez Sierra | Fecha: 31 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niño de haberla oído en el pueblo. Se canta en Nochebuena con acompañamiento de zambomba, almireces, sartones, calderete de los pastores”. | |
| Canción | Ya está el pájaro | |

Y ay madre, ay madre, llame usted al barberillo.
 Que yo me muero, que a mí me sangre.
 Y a mi amante le dejo por heredero de mis caudales.
 Y ay madre, ay madre”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Santiago Domínguez Sierra | Fecha: 31 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niño de los viejos del pueblo de Casavieja. Úsase en Nochebuena con los mismos instrumentos y ritmos del ejemplo anterior”. | |
| Canción | Dale compañero, dale | |

“Dale compañero, dale, a la vihuela⁽⁶⁸⁾ que suene,
 que está muy lejos la cama donde mi morena duerme.
 A cortar los *alélises*, y a cortar los *alélises*, la rosa y la blanca flor.
 Que vamos niña, que vámonos.
 Gitanillos han entrado en el portal de Belén.
 Gitanillos han entrado y al niño recién nacido, la mantilla le han quitado.
 (Estríbillo)

(68) Instrumento musical de cuerda pulsada, en forma de ocho parecido a una guitarra.

Que vamos niña, que vámonos.
Tres hojas tiene, tres hojas tres.
Tres hojas tiene, madre el laurel”.

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | Santiago Domínguez Sierra | Fecha: 31 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niño de haberla oído en el pueblo de Casavieja, úsase en Nochebuena con zambombas, sartenes, almireces y calderete de pastores”. | |
| Canción | La Nochebuena (La marimorena) | |

“La Nochebuena se viene, la Nochebuena se va, la Nochebuena se va (bis).
Y nosotros nos iremos y no volveremos más, y no volveremos más (bis).
Ande, ande, ande, la marimorena.
ande, ande, ande que es la Nochebuena.
La Virgen se llama Juana y el hijo de Dios Perico (bis).
Y acabando de cantar, echaremos un traguito (bis)”.

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | Leandra Muñoz Fuentes | Fecha: 31 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió de sus padres en Casavieja, de donde también son naturales. Se canta en Nochebuena con acompañamiento de zambombas, sartenes, almireces y calderete de pastores”. | |
| Canción | La peregrina | |

“Para Roma caminan, dos peregrinos (bis).
Los que fueron amantes, y ahora son primos.
Sombrerito de paja lleva el romero.
Y la peregrinita de terciopelo.
Al llegar a Valencia, piden posada.
Para la peregrinita, que va cansada.
Han subido a la sala, donde está el Papa.
En la sala del medio, los examinan.
Se paseaba el Papa, de silla en silla.
Solo por ver la cara, a la peregrina.
La peregrinita que lo comprende,
Vámonos primo hermano, que nos conviene.
Los criados del Papa, le hacían señas.
A la peregrinita, que no se fuera.
Ya los ha echado el Papa, de penitencia.
Que no se den el habla, hasta Valencia.
Y a la mitad del camino, dijo el romero:
Peregrinita mía, cuanto te quiero.
Muchachas de Valencia, barren las calles.
Para que la peregrinita que no se embarre.
Y eso de las doce, nació una niña.

Que por nombre la ponen, Rosa María.
 Ya han bautizado a la niña, en la parroquia.
 Los padrinos han sido, María Rosa.
 Al salir del bautizo, dice la niña:
 Vaya que ha sido grande la romería.
 Adiós peregrinita, adiós romero.
 Echaremos un trago los compañeros”.



Casa tradicional de Casavieja

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | Leandra Muñoz Fuentes | Fecha: 31 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niña de su madre en Casavieja. La usan en Nochebuena con zambombas”. | |
| Canción | A Belén caminan | |

“A Belén caminan, quisiera saber.
 Un hombre de noche, con una mujer.
 Si la lleva hurtada, o es de imaginar.
 (Antes de las doce, a Belén llegar).

Responde José, no la llevo hurtada.
 Que esta gran señora, es mi esposa amada.
 Que el que la dio, me la pudo dar.
 (Antes de las doce, a Belén llegar).
 Iban caminando, con admiración.
 Diciendo palabras, de consolación.
 Son palabras santas, dignas de escuchar.

(Antes de las doce, a Belén llegar).

Iban caminando, y luego se encontraron.
A unos pasajeros, y los preguntaron.
Si para Belén, hay mucho que andar.
(Antes de las doce, a Belén llegar).

Iban caminando, y luego se encontraron.
Un triste portal, muy desamparado.
Hicieron convenio, para descansar.
(Antes de las doce, a Belén llegar)”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Leandra Muñoz Fuentes | Fecha: 31 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niña de sus padres en Casavieja. Se usa en Nochebuena con acompañamiento de zambombas”. | |
| Canción | La fe del ciego / La Virgen y el ciego | |

“Camina la Virgen pura (bis), camina para Belén.
Olé, Olé, Holanda.
Olé, Holanda, ya se ve,
Ya se ve, ya se ve.
Como el camino era largo, al niño le ha dado sed.
Calla, hijo de mi vida, calla, hijo de mi bien.
Que los ríos corren turbios, y los arroyos también.

Y las fuentes manan sangre, y no se puede beber.
Allá arriba, en aquel alto, hay un verde naranjal.
Que lo guarda un pobre ciego, pobre ciego que no ve.
Ciego, dame una naranja, para el niño entretener.
Entre usted señora y coja, las que sean menester.
La Virgen como era humilde, no cogió más que tres.
Y el niño como era niño, todas las quería coger.
Una la dio a Manolito, y otra le dio a San José.
Y otra se quedó en sus manos, para la Virgen oler.
Toma ciego este pañuelo, límpiame los ojos en él.
Y a la salida del huerto, el ciego comenzó a ver.
¿Quién ha sido esa señora, que me ha hecho tanto bien?
Ha sido la Virgen Maria y el Patria San Jose.
Que vienen enseñando al niño, caminito de Belén”.

Otra variación:

“Camina la Virgen pura, viva el amor.
Camina la Virgen pura, viva el laurel”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Leandra Muñoz Fuentes | Fecha: 31 julio 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niña, de sus padres en Casavieja. Se usa en Nochebuena con acompañamiento de zambombas”. | |
| Canción | Los pañuelos azules | |

“Los pañuelos azules, a la cabeza.
 Valen más lo que agradan, que lo que cuestan.
 Vamos al tren, montaremos en el tren.
 Correremos la nación, y después que nos casemos.
 Embarcaremos juntos los dos, vamos al tren.
 En medio de la plaza, en medio, en medio.
 Hay un cántaro de agua puesto al sereno.
 Vamos al tren, dime niña ¿Dónde vas?
 Voy a la fuente a beber, voy a ver a mi cariño.
 Que no le he visto y le quiero ver.

En medio de la plaza de Serranillos.
 hay un álamo verde que da membrillos.
 Vamos al tren, dime niña ¿Dónde vas?
 Voy a la fuente a beber, voy a ver a mi cariño.
 Que no le he visto y le quiero ver”.

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | Gregorio Hernández Martín | Fecha: 1 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niño, de sus padres en Casavieja. Úsase en Nochebuena con zambomba y sartenes, almireces, etc”. | |
| Canción | La loba parda | |

“Estando un pastor un día, remendando su zamarra.
 Vio de venir siete lobos, y en medio una loba parda.
 ¿Dónde vas, loba maldita? ¿Dónde vas, tan terminada⁽⁶⁹⁾?
 Voy a por la mejor cordera, que tengas en tu majada.
 Dieron vueltas al redil, no pudieron sacar nada.
 Y a la última que dieron, sacó una borrega blanca.
 Que la tenía el pastor, para el domingo de Pascua.
 ! Arriba, perros, arriba! Arriba la loba parda.
 Qué si no me la seguís, os daré con la cachada.
 Y si me la seguís bien, os daré cena doblada:
 Siete cántaros de leche, y otros siete de cuajada.
 Y siete panes de trigo. Mientras ordeño las cabras,
 Han andado siete leguas, por unas tierras muy llanas.
 Anduvieron otras siete, todas por una montaña.
 Al pasar un arroyuelo, la loba cayó cansada.
 Los perros que la cogieron, la llevaron a la majada.

(69) La anotación de Bonifacio Gil recogió el comentario “por determinada”.

Tome, tome su borrega, buena y sana como estaba.
 No queremos la borrega, de tu boca lobeada.
 Lo que quiero es tu pelliza, para hacerme una zamorra⁽⁷⁰⁾.
 De las patas un jubón, que me hace mucha falta.
 De los dientes, tenedores, para pinchar las tajadas.
 Las orejas, una bolsa, para guardar las pernallas⁽⁷¹⁾.
 Y del rabo un abanico, para abanicar a las damas”.

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | Gregorio Hernández Martín | Fecha: 1 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niño, de sus padres en Casavieja. Usase aún en Nochebuena con zambomba y sartenes, almireces, etc”. | |
| Canción | San Antonio de los pajaritos | |

“Divino Antonio precioso, suplicale a Dios inmenso.
 Que por su gracia divina, ilumine mi entendimiento.
 Para que mi lengua prefiera, el milagro.
 Que en el huerto oraste de edad de ocho años.
 Desde niño fue nacido, con mucho temor de Dios.
 De sus padres estimado y del mundo admiración.
 Que caritativo y perseguidor,
 de todo enemigo con mucho rigor.
 Se puso a la puerta, y les dijo así:
 Vaya pajaritos, ya podéis salir.
 Salgan cigüeñas con orden – aguilas, grullas y garzas.
 Gavilanes, y ‘vutardas’, gemelos, lechuzas y garzas.
 Salgan las urracas, tórtolas, perdicés.
 Palomas, gorriones y las codornices.
 Salga el cuco y el milano, burlapastor y andarríos⁽⁷²⁾.
 Canarios y ruiseñores, tordos, faraón y mirlos.
 Salgan verderones y las verderinas.
 Y las cogolludas y las golondrinas”.

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | Gregorio Hernández Martín | Fecha: 1 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niño, de sus padres en Casavieja. Cántase en Nochebuena con zambomba y sartenes, almireces, etc”. | |
| Canción | Las mozas en el arroyo (coplas) | |

(70) Otra versión introduce “gamarra”.

(71) El recopilador, Bonifacio Gil, indicó que era “una bolsa de piel de ardilla donde se guardan sus útiles”.

(72) Para mayor información sobre los nombres dialectales de aves en el Tiétar recomendamos: Chavarría Vargas, J. A.(2008), pp. 89-114.

“Las mozas en el arroyo, parecen ‘jabelganderas’.
Pero en llegando el domingo, meten un perro a cualquier.

(Estribillo)

Niña no digas que no, que esta es la pura verdad.
Dame un besito de amor, nos iremos a acostar.
Y tú cogerás la manta y yo cogeré el candil.
Nos iremos a acostar, nos iremos a dormir.
Cuando vas la iglesia arriba, con todas tus compañeras.
A todas las oscureces como el sol a las estrellas.
Tienes un pie tan pequeño, que parece que no andas.
Que cuando vas por la calle, las piedras duras se ablandan.
Si esta calle fuera mía, yo la mandarí empedar.
Con onzas de chocolate y en cada esquina un rosal”.



Casa tradicional de Casavieja

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | María Hernández Muñoz | Fecha: 2 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niña, de sus padres en Casavieja. Cántase en Nochebuena con zambomba y sartenes, almireces, etc”. | |
| Canción | Esta noche rondo yo | |

“Esta noche rondo yo, mañana ronde quien quiera.
El que quiera sentar plaza en Zaragoza, hay bandera.
Qué guapa eres, qué bien pareces.
Con las horquillas y los pendientes.
El guardapelo me compromete.

(Estribillo)

Con la licencia de Dios y del señor alcalde.
Nos vamos a divertir, cuatro amiguitos leales.

Señor alcalde mayor, no aprese usted a los ladrones.
Porque tiene usted una hija que roba los corazones”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Gregorio Hernández Martín | Fecha: 2 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niño, de sus padres en Casavieja. Se usa en Nochebuena con zambomba y sartenes, almireces, etc”. | |
| Canción | Esta es la plaza, señores | |

“Esta es la plaza, señores, esta es la plaza y no hay otra.
Donde tiran a la barra y juegan a la pelota.
Vino la justicia nueva y a la cárcel nos llevó.
(Estribillo)
Por entrar, por entrar en tu alcoba, un ratito de conversación.
Que dolor, que dolor y que pena, que dolor, que dolor, mi morena”.

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | María Hernández Muñoz | Fecha: 3 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niña, de sus padres en Casavieja. Usase en Nochebuena con zambomba y sartenes, almireces, etc”. | |
| Canción | El sereno | |

“El sereno de mi calle, tiene la voz muy finita.
Que cuando canta las doce, parece una señorita.
El sereno de mi calle, me quiere quitar la novia.
A la noche lo veremos, con trabucos y pistolas.
El sereno de mi calle, es un poquito embustero.
Que cuando canta las doce, son las once y sereno”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Juana Robledo García | Fecha: 4 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niña, de haberlo oído en el pueblo, Casavieja. Cántase aún en Nochebuena en las casas particulares”. | |
| Canción | La fe del ciego / La Virgen y el ciego | |

“Camina la Virgen pura (bis), camina para Belén.
Y el camino como es largo, pidió el niño de beber.
Calla, hijo de mi vida, calla, hijo de mi bien.
Que vienen las aguas turbias y no se pueden beber.
Allá arriba, en aquel monte, hay un rico naranjal,

Que lo guarda un pobre ciego, pobre ciego que no ve.
 Ciego, dame una naranja, para mi niño entretener.
 Entre usted señora y coja, las que sean menester.
 La Virgen como era humilde, no cogió más que tres.
 Una para su niño y otra para San Jose.
 Y otra se quedó en sus manos, para la Virgen oler.
 A eso de las pocas horas, el ciego ya empezó a ver.
 ¿Quién ha sido esa señora? que me ha hecho tanto bien.
 Que me ha ‘dao’ vista en el alma y en el corazón también.
 Ha sido la Virgen pura y el glorioso San José”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Juana Robledo García | Fecha: 4 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió, siendo niña, de oírlo a sus padres y vecinos del pueblo, Casavieja. Se canta en Nochebuena con zambombas, sartenes, almireces”. | |
| Canción | El niño perdido | |

“Madre a la puerta hay un niño, más hermoso que el sol bello.
 Yo digo que tiene frío, porque el pobre viene en cueros.
 Pues dile que entre, se calentará.
 Porque en este pueblo ya no hay caridad.
 Entra el niño y se calienta, y después de calentado.
 Le pregunta la patrona, ¿De qué tierra fue reinado?
 Y el niño responde, soy de tierras lejanas.
 Mi madre es del cielo, yo baje a la tierra”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Juana Robledo García | Fecha: 4 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió en Casavieja, en las mismas circunstancias. Usase en Nochebuena con el mismo acompañamiento e idéntico ritmo figurado, o sea la misma equivalencia”. | |
| Canción | Esta noche es Nochebuena. | |

“Esta noche es Nochebuena y mañana Navidad.
 Que está la Virgen de parto y a las doce parirá.
 A Belén camino va la aurora.
 San José y el niño, que solos no van.
 Y los ángeles cantaban gloria.
 Al ver la alegría que a María va.
 Yo soy un pobre gitano, que vengo desde Galicia.
 Y al niño de Dios le traigo, lienzo para una camisa.
 La Virgen lava pañales y los tiende en el romero.
 Y los ángeles cantando, el gloria in *excelsis deo*.
 Esta noche es Nochebuena y mañana Navidad.
 Saca la bota María que me voy a emborrachar.

Esta noche es Nochebuena.
 Hice un castillo de plumas (bis), el aire se los llevó.
 El querer que te tenía, era poco y se acabó.
 Hice un castillo de plumas”.

| | | |
|-------------------|---|-----------------------------|
| Informante | Eusebia Fuentes Muñoz | Fecha: 8 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niña de sus abuelos en Casavieja, en las mismas circunstancias. Se canta aún en Nochebuena y cuando se les ocurre”. | |
| Canción | San José bendito | |

“San José bendito, suplicar quiero.
 Las vidas y milagros, que era un consuelo.
 San José bendito, como es tan santo.
 Con la reina del cielo va caminando.
 En su jornada con la Virgen, linda y zagala.
 Al portal de Belén, han ‘allegado’.
 Donde a la Virgen pura, parte la ha dado.
 Entre el buey y la mula, Dios ha nacido.
 En un triste pesebre se ha recogido.
 Su cama han sido, cuatro pajas de avena, que han recogido.
 Aunque son cuatro pajas, son venturosas.
 Que en ellas han nacido, perlas preciosas”.



Casa típica de Casavieja

| | | |
|-------------------|--|-----------------------------|
| Informante | Santiago Domínguez Sierra “Goro” | Fecha: 9 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niño de oírla en el pueblo, en Casavieja. Se canta en Nochebuena y en los días de Carnaval”. | |
| Canción | El Serengue | |

“El Serengue es un borracho, que a la taberna se va.
 (Estríbillo)
 Serengue mío, Serengue va.
 Con el serengue, ya lo verás.

Y si lo riñe su madre, coge la manta y se va.
 Estríbillo
 El Serengue es un borracho, que no quiere trabajar”.

| | | |
|-------------------|---|------------------------------|
| Informante | Inés Martín Muñoz | Fecha: 11 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niño de oírlo en el pueblo, en Casavieja. Cántase en Nochebuena con zambomba y sartenes, almireces, etc”. | |
| Canción | En el portal de Belén | |

“En el portal de Belén, hacen lumbre los pastores.
 Para calentar al niño, que ha nacido entre las flores.
 La Virgen María va pisando nieve, debía pisar rosas y claveles.
 Nochebuena, Nochebuena, para mí no será mala.
 Todo el día sin comer y sin cenar a la cama”.

| | | |
|-------------------|---|------------------------------|
| Informante | Santa Rodríguez Sánchez | Fecha: 15 agosto 1950 |
| Comentario | “La aprendió siendo niña de sus amiguitas en Casavieja. Se usa en Navidad con zambomba y sartenes, almireces, etc”. | |
| Canción | Dice Pedrillo | |

“Tengo las albarcas rotas, los patines del revés.
 Abre la puerta cachorra, que se me enfrían los pies.
 Y dice Pedrillo, que le monten en su borriquillo.
 Y dice su madre, que Pedrillo no sale a la calle
 Porque el aguardiente, el olor, el olor, el olor,
 se le sube a la frente”.

3. Conclusiones

El Cancionero navideño de Casavieja en 1950 incluye veintidós entradas procedentes de las encuestas realizadas a 9 personas (6 mujeres / 3 hombres de entre 23 y 75 años de edad). Un contenido que demuestra que el cancionero navideño estaba ampliamente asentado entre la población y se integraba, además, en diferentes actividades de ocio.

El análisis del cancionero navideño de Casavieja de 1950 muestra dos temáticas en su contenido: profana y religiosa. Por otro lado certifica que las

mujeres, incluso las niñas, fueron un elemento muy importante en la preservación y difusión del cancionero navideño. Ellas mantuvieron vivo el cancionero en su memoria, recitaron sus textos e hicieron posible su preservación.

Sería conveniente un trabajo posterior de recuperación de la memoria oral de estas tradiciones en Casavieja. Dicha actualización permitiría complementar el contenido de las fichas de la campaña de campo de 1950 y estudiar la evolución de aquellos textos que se han integrado, y evolucionado a su manera, en el cancionero vivo de la villa.

4. Bibliografía

ABAD MARTÍNEZ, F. J. (2002): “La población en el Valle del Tiétar a finales del siglo XX”, *Trasierra-Boletín de la Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar*, nº 5, pp. 7-46.

“Casavieja”, *Fondo de Música Tradicional IMF-CSIC*, ed. E. Ros-Fábregas (Fecha de consulta virtual: 04 Mar 2020), <https://musicatradicional.eu/taxonomy/term/1925>.

CHAVARRÍA VARGAS, J. A. (2008): “Notas de zoonimia abulense (II): nombres de aves en el Valle del Tiétar”, *Trasierra-Boletín de la Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar*, nº 7, pp. 89-114.

GONZÁLEZ MUÑOZ, J. M. (1996): “La ronda del Cántaro (Casavieja), *Ávila Semanal*, nº 204.

(1997): “Tradición y religiosidad popular en el Alto Tiétar (Ávila), en *Religiosidad Popular en España Actas del Simposium (I)*, San Lorenzo del Escorial: Real Centro Universitario Escorial – María Cristina, p. 828.

(2004): *Las raíces del tiempo. Rétaños de historia y tradiciones de Casavieja (Ávila)*. Madrid: Ed. Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar (Colección Monografías nº 5).

(2016-2017): “La Ronda de Pastores de Casavieja (Ávila): Los registros de la memoria en el siglo XX (1950-1969)”, *Trasierra-Boletín de la Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar*, nº 12, pp. 162-166.

(2018): “Origen y evolución de las tradiciones profanas navideñas en el valle del Tiétar: ecos de una Castilla que perdura”, *El Periódico del Tiétar*, enero/2018, pp. 4-5.

(2018-2019): “Desenterrando tradiciones y coplas en la villa de Mijares (Ávila): La misión folclórica de 1950”, *Trasierra-Boletín de la Sociedad de Estudios del Valle del Tiétar*, nº 13, pp. 59-73.

Padrón de habitantes de 1935. Archivo Municipal de Casavieja

PORRO, C. (2007): “Fondos musicales en la Institución Milá i Fontanals del CSIC en Barcelona. Misiones y concursos en Castilla y León (1943-1960). La provincia de Ávila (I)”, *Revista de Folklore*, nº 341, pp. 79-96.